

Convention de coopération

entre l'Université de Fribourg et l'Université de Heidelberg relatif aux diplômes coordonnés de Master à la Faculté de droit de l'Université de Fribourg et à la Faculté de droit de l'Université de Heidelberg

Le Rectorat de l'Université de Fribourg et le Rectorat de l'Université de Heidelberg

considérant :

- l'étroite et longue collaboration qu'entretiennent la Faculté de droit de Fribourg et la Faculté de droit de l'Université de Heidelberg dans le domaine des échanges d'étudiant-e-s dans le cadre du « Programme Erasmus »,

- la volonté de renforcer cette collaboration en permettant aux étudiant-e-s des deux facultés des Universités d'obtenir pendant leurs études un titre de Master de la faculté partenaire ;

conviennent:

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1. Objet

Cette convention règle la collaboration entre l'Université de Fribourg et l'Université de Heidelberg relative à l'obtention d'un titre de Master auprès de la faculté partenaire par les étudiant-e-s de la Faculté de droit de l'Université de Fribourg et de la Faculté de droit de l'Université de Heidelberg.

Kooperationsvereinbarung

zwischen der Universität Freiburg und der Universität Heidelberg betreffend koordinierte Masterabschlüsse in der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Freiburg und der Juristischen Fakultät der Universität Heidelberg

Das Rektorat der Universität Freiburg und des Rektorat der Universität Heidelberg

in Erwägung:

- der langjährigen engen Zusammenarbeit der Rechtswissenschaftlichen Fakultät Freiburg und der Juristischen Fakultät der Universität Heidelberg im Bereich des Studierendenaustauschs im Rahmen von „Erasmus“;

- im Bestreben, diese Zusammenarbeit durch die Ermöglichung, für Studierende der beiden Fakultäten der Universitäten, im Laufe ihres Studiums einen Mastertitel der jeweils anderen Fakultät zu erwerben, zu intensivieren;

vereinbaren:

A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. Gegenstand

Diese Vereinbarung regelt die Zusammenarbeit zwischen der Universität Freiburg und der Universität Heidelberg in Bezug auf den Erwerb eines Mastertitels für Studierende der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Freiburg und der Juristischen Fakultät der Universität Heidelberg an der Fakultät der jeweils anderen Universität.

Art. 2. Responsabilité et règlement d'études

¹ Les titres décernés en application de cette convention sont des titres des facultés respectives.

² Les organes ou commissions des deux universités établissent les règlements d'études régissant l'obtention de chacun des diplômes selon leurs procédures respectives, sous réserve des obligations contenues dans cette convention.

Art. 3. Admission au programme

Ont accès au programme les étudiant-e-s inscrit-e-s à la faculté respective de l'Université de Heidelberg ou de l'Université de Fribourg. Chaque institution choisit elle-même les étudiant-e-s qui seront admis-e-s à ce programme d'études, selon les règles en vigueur prévues à cet effet. Le nombre maximum d'étudiant-e-s est de dix par année et par institution.

Art. 4. Inscriptions

Pendant leur séjour d'études dans l'université partenaire, les étudiant-e-s restent immatriculé-e-s dans leur université d'origine et s'acquittent des taxes d'inscriptions et d'immatriculation auprès de leur université d'origine. En outre, si une inscription auprès de l'université d'accueil est requise, les taxes d'études de l'établissement d'accueil ne seront pas perçues. Si des charges sur lesquelles les facultés ne peuvent pas agir sont perçues, celles-ci ne bénéficient pas de cette dispense.

Art. 5. Assistance aux étudiants et étudiantes

Les parties contractantes encadrent les étudiant-e-s de la partie contractante partenaire dans la mesure de leurs possibilités. Les détails administratifs feront l'objet d'arrangements particuliers.

Art. 2. Trägerschaft und Studienreglemente

¹ Die in Durchführung dieser Konvention verliehenen Titel sind Titel der jeweiligen Fakultät.

² Die für die Erlangung des jeweiligen akademischen Abschlusses maßgeblichen Studienordnungen werden von den hierfür zuständigen Organen oder Gremien der beiden Universitäten nach den hierfür an diesen vorgesehenen Verfahren erlassen, wobei die in dieser Vereinbarung enthaltenen Verpflichtungen zu beachten sind.

Art. 3. Zugang zu dem Programm

Teilnahmeberechtigt an dem Programm sind Studierende, die an der Universität Heidelberg oder der Universität Freiburg in der jeweiligen Fakultät eingeschrieben sind. Jede Institution wählt die Studierenden, welche zu diesem Studienprogramm zugelassen werden, im Rahmen der hierfür geltenden rechtlichen Regelungen selbständig aus. Die Zahl der Studierenden pro Jahr und pro Institution beträgt höchstens zehn.

Art. 4. Einschreibungen

Während ihres Studienaufenthalts an der jeweils anderen Universität bleiben die Studierenden in ihrer Heimuniversität eingeschrieben und entrichten dort die ordentlichen Immatrikulations- und Einschreibegebühren. Falls darüber hinaus eine Einschreibung an der jeweils anderen Universität erfolgt, werden Studiengebühren von der gastgebenden Einrichtung nicht erhoben. Soweit Abgaben erhoben werden, über deren Erhebung die Fakultäten nicht disponieren können, fallen sie nicht unter diese Befreiung.

Art. 5. Studierendenbetreuung

Die Vertragsparteien betreuen die Studierenden der jeweils anderen Vertragspartei nach Maßgabe der ihnen zur Verfügung stehenden Möglichkeiten. Über die administrativen Einzelheiten werden besondere Abreden getroffen.

Art. 6. Collaboration entre enseignants et enseignantes

Les parties contractantes encouragent la collaboration entre enseignants et enseignantes.

Art. 7. Consultations

Dans le cadre de la présente convention, les parties contractantes s'informent et se consultent mutuellement au sujet de toute question de nature à intéresser l'une des autres parties contractantes.

B. MASTER OF COMPARATIVE LAW (MCL) (FREIBURG)

Art. 8. Titre

¹ L'Université de Fribourg décerne aux étudiant-e-s inscrit-e-s à Heidelberg le titre académique de « Master of Comparative Law » (MCL).

² L'obtention du titre académique est subordonnée à l'accomplissement des prestations prévues par le règlement d'études correspondant de l'Université de Fribourg.

Art. 9. Admission

Sont admis-e-s dans la voie d'études de Master of Comparative Law (MCL) les étudiant-e-s de l'Université de Heidelberg qui ont accompli toutes les prestations conseillées pour les 5 premiers semestres de la voie d'études « Examen d'état en droit » et qui ont réussi à Heidelberg l'« Examen Intermédiaire ».

Art. 10. Voie d'études et reconnaissances

¹ La voie d'études « Master of Comparative Law » (MCL) constitue une voie d'études de master au sens du « Système de Bologne ».

² Pour obtenir un Master of Comparative Law (MCL) il faut accomplir des prestations équivalentes à 90 crédits ECTS.

Art. 6. Zusammenarbeit unter den Dozierenden

Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit unter den Lehrenden.

Art. 7. Konsultationen

Die Vertragsparteien informieren und konsultieren sich gegenseitig in Bezug auf alle Fragen, die für eine der anderen Vertragsparteien im Rahmen dieser Vereinbarung von Interesse sein könnten.

B. MASTER OF COMPARATIVE LAW (MCL) (FREIBURG)

Art. 8. Titel

¹ Die Universität Freiburg vergibt an in Heidelberg eingeschriebene Studierende den akademischen Titel „Master of Comparative Law“ (MCL).

² Der Erwerb des akademischen Titels setzt voraus, dass die in der einschlägigen Studienordnung der Universität Freiburg vorgesehenen Leistungsnachweise erbracht wurden.

Art. 9. Zulassung

Zum Studiengang Master of Comparative Law (MCL) sind Studierende der Universität Heidelberg zugelassen, welche sämtliche für die ersten fünf Semester des Staatsexamenstudiengangs Rechtswissenschaft empfohlenen Leistungsnachweise erbracht und die „Zwischenprüfung“ in Heidelberg erfolgreich absolviert haben.

Art. 10. Studiengang und Anerkennungen

¹ Der Studiengang Master of Comparative Law (MCL) stellt einen Masterstudiengang im Sinne des „Bologna-Systems“ dar.

² Um einen Master of Comparative Law (MCL) zu erwerben, müssen Studienleistungen von 90 ECTS-Kreditpunkten erbracht werden.

³ Au moins 20 crédits ECTS sont reconnus aux étudiant-e-s inscrit-e-s à Heidelberg qui ont passé l'« Examen Intermédiaire ».

C. LEGUM MAGISTER (LL.M.) (HEIDELBERG)

Art. 11. Titre

¹ L'Université de Heidelberg décerne aux étudiant-e-s inscrit-e-s à Fribourg le titre académique de « Legum Magister (LL.M.) ».

² L'obtention du titre académique est subordonnée à l'accomplissement des prestations requises par le règlement d'études correspondant de l'Université de Heidelberg.

Art. 12. Admission

Sont admis-e-s dans la voie d'études du « Legum Magister » en droit (LL.M.) les étudiant-e-s de l'Université de Fribourg qui ont obtenu le « Bachelor of Law » et accompli avec succès 60 crédits ECTS dans le cadre du « Master of Law ».

D. DISPOSITIONS FINALES

Art. 13. Entrée en vigueur

La présente convention entre en vigueur dès sa signature par les deux recteurs des Universités de Fribourg et de Heidelberg.

Art. 14. Résiliation

¹ La présente convention peut être résiliée par chacune des parties contractantes, moyennant un préavis de 12 mois, pour la fin d'une année civile.

² Les étudiant-e-s qui, au moment de la dénonciation de la présente convention, ont déjà commencé leurs études dans la faculté partenaire peuvent les terminer conformément aux dispositions de cette convention.

³ Mindestens 20 ECTS-Kreditpunkte werden den in Heidelberg eingeschriebenen Studierenden aufgrund des Absolvierens der „Zwischenprüfung“ in Heidelberg anerkannt.

C. LEGUM MAGISTER (LL.M.) (HEIDELBERG)

Art. 11. Titel

¹ Die Universität Heidelberg verleiht an in Freiburg eingeschriebene Studierende den akademischen Titel eines „Legum Magister (LL.M.)“.

² Der Erwerb des akademischen Titels setzt voraus, dass die hierfür in der einschlägigen Studienordnung der Universität Heidelberg vorgesehenen Leistungsnachweise erbracht wurden.

Art. 12. Zulassung

Zum Studiengang des Legum Magister in Rechtswissenschaften (LL.M.) sind Studierende der Universität Freiburg zugelassen, welche den „Bachelor of Law“ sowie 60 ECTS im Rahmen des „Master of Law“ in Freiburg erfolgreich absolviert haben.

D. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 13. Inkrafttreten

Die vorliegende Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch die beiden Rektoren der Universitäten Freiburg und Heidelberg in Kraft.

Art. 14. Kündigung

¹ Die vorliegende Vereinbarung kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer zwölfmonatigen Kündigungsfrist zum Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden.

² Diejenigen Studierenden, die zum Zeitpunkt des Zugangs der Kündigung der vorliegenden Vereinbarung ihr Studium an der jeweils anderen Fakultät bereits begonnen haben, können dieses nach den Bestimmungen dieser Vereinbarung abschliessen.

Pour l'Université de Fribourg:

Fribourg, le 23.5.2016

Rectrice


Prof. Dr. Astrid Epiney

Für die Universität Freiburg:

Freiburg, den 23.5.2016

Rektorin

Doyen de la Faculté de droit



Prof. Dr. Pascal Pichonnaz

Dekan der Rechtswissenschaftlichen
Fakultät

Pour l'Université de Heidelberg

Heidelberg, le 8.11.2016

Recteur


Prof. Dr. Dr. h.c. Bernhard Eitel

Für die Universität Heidelberg

Heidelberg, den

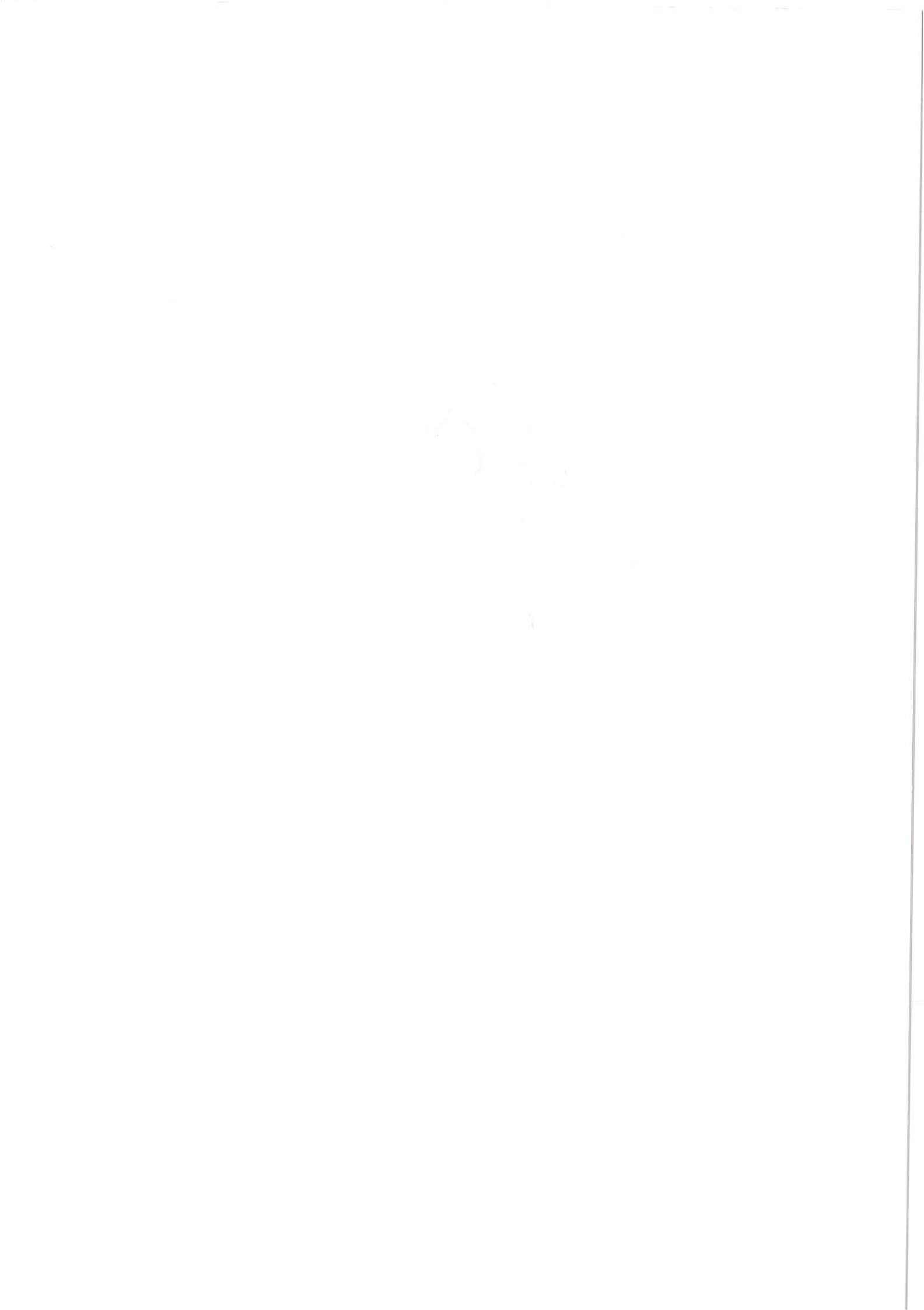
Rektor

Doyen de la Faculté de droit


Prof. Dr. Christian Hattenhauer

Dekan der Juristischen Fakultät





Convention de coopération

entre l'Université de Fribourg et l'Université de Heidelberg relatif aux diplômes coordonnés de Master à la Faculté de droit de l'Université de Fribourg et à la Faculté de droit de l'Université de Heidelberg

Le Rectorat de l'Université de Fribourg et le Rectorat de l'Université de Heidelberg

considérant :

- l'étroite et longue collaboration qu'entretiennent la Faculté de droit de Fribourg et la Faculté de droit de l'Université de Heidelberg dans le domaine des échanges d'étudiant-e-s dans le cadre du « Programme Erasmus »,

- la volonté de renforcer cette collaboration en permettant aux étudiant-e-s des deux facultés des Universités d'obtenir pendant leurs études un titre de Master de la faculté partenaire ;

conviennent:

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1. Objet

Cette convention règle la collaboration entre l'Université de Fribourg et l'Université de Heidelberg relative à l'obtention d'un titre de Master auprès de la faculté partenaire par les étudiant-e-s de la Faculté de droit de l'Université de Fribourg et de la Faculté de droit de l'Université de Heidelberg.

Kooperationsvereinbarung

zwischen der Universität Freiburg und der Universität Heidelberg betreffend koordinierte Masterabschlüsse in der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Freiburg und der Juristischen Fakultät der Universität Heidelberg

Das Rektorat der Universität Freiburg und des Rektorat der Universität Heidelberg

in Erwägung:

- der langjährigen engen Zusammenarbeit der Rechtswissenschaftlichen Fakultät Freiburg und der Juristischen Fakultät der Universität Heidelberg im Bereich des Studierendenaustauschs im Rahmen von „Erasmus“;

- im Bestreben, diese Zusammenarbeit durch die Ermöglichung, für Studierende der beiden Fakultäten der Universitäten, im Laufe ihres Studiums einen Mastertitel der jeweils anderen Fakultät zu erwerben, zu intensivieren;

vereinbaren:

A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. Gegenstand

Diese Vereinbarung regelt die Zusammenarbeit zwischen der Universität Freiburg und der Universität Heidelberg in Bezug auf den Erwerb eines Mastertitels für Studierende der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität Freiburg und der Juristischen Fakultät der Universität Heidelberg an der Fakultät der jeweils anderen Universität.

Art. 2. Responsabilité et règlement d'études

¹ Les titres décernés en application de cette convention sont des titres des facultés respectives.

² Les organes ou commissions des deux universités établissent les règlements d'études régissant l'obtention de chacun des diplômes selon leurs procédures respectives, sous réserve des obligations contenues dans cette convention.

Art. 3. Admission au programme

Ont accès au programme les étudiant-e-s inscrit-e-s à la faculté respective de l'Université de Heidelberg ou de l'Université de Fribourg. Chaque institution choisit elle-même les étudiant-e-s qui seront admis-e-s à ce programme d'études, selon les règles en vigueur prévues à cet effet. Le nombre maximum d'étudiant-e-s est de dix par année et par institution.

Art. 4. Inscriptions

Pendant leur séjour d'études dans l'université partenaire, les étudiant-e-s restent immatriculé-e-s dans leur université d'origine et s'acquittent des taxes d'inscriptions et d'immatriculation auprès de leur université d'origine. En outre, si une inscription auprès de l'université d'accueil est requise, les taxes d'études de l'établissement d'accueil ne seront pas perçues. Si des charges sur lesquelles les facultés ne peuvent pas agir sont perçues, celles-ci ne bénéficient pas de cette dispense.

Art. 5. Assistance aux étudiants et étudiantes

Les parties contractantes encadrent les étudiant-e-s de la partie contractante partenaire dans la mesure de leurs possibilités. Les détails administratifs feront l'objet d'arrangements particuliers.

Art. 2. Trägerschaft und Studienreglemente

¹ Die in Durchführung dieser Konvention verliehenen Titel sind Titel der jeweiligen Fakultät.

² Die für die Erlangung des jeweiligen akademischen Abschlusses maßgeblichen Studienordnungen werden von den hierfür zuständigen Organen oder Gremien der beiden Universitäten nach den hierfür an diesen vorgesehenen Verfahren erlassen, wobei die in dieser Vereinbarung enthaltenen Verpflichtungen zu beachten sind.

Art. 3. Zugang zu dem Programm

Teilnahmeberechtigt an dem Programm sind Studierende, die an der Universität Heidelberg oder der Universität Freiburg in der jeweiligen Fakultät eingeschrieben sind. Jede Institution wählt die Studierenden, welche zu diesem Studienprogramm zugelassen werden, im Rahmen der hierfür geltenden rechtlichen Regelungen selbständig aus. Die Zahl der Studierenden pro Jahr und pro Institution beträgt höchstens zehn.

Art. 4. Einschreibungen

Während ihres Studienaufenthalts an der jeweils anderen Universität bleiben die Studierenden in ihrer Heimuniversität eingeschrieben und entrichten dort die ordentlichen Immatrikulations- und Einschreibegebühren. Falls darüber hinaus eine Einschreibung an der jeweils anderen Universität erfolgt, werden Studiengebühren von der gastgebenden Einrichtung nicht erhoben. Soweit Abgaben erhoben werden, über deren Erhebung die Fakultäten nicht disponieren können, fallen sie nicht unter diese Befreiung.

Art. 5. Studierendenbetreuung

Die Vertragsparteien betreuen die Studierenden der jeweils anderen Vertragspartei nach Maßgabe der ihnen zur Verfügung stehenden Möglichkeiten. Über die administrativen Einzelheiten werden besondere Abreden getroffen.

Art. 6. Collaboration entre enseignants et enseignantes

Les parties contractantes encouragent la collaboration entre enseignants et enseignantes.

Art. 7. Consultations

Dans le cadre de la présente convention, les parties contractantes s'informent et se consultent mutuellement au sujet de toute question de nature à intéresser l'une des autres parties contractantes.

B. MASTER OF COMPARATIVE LAW (MCL) (FREIBURG)

Art. 8. Titre

¹ L'Université de Fribourg décerne aux étudiant-e-s inscrit-e-s à Heidelberg le titre académique de « Master of Comparative Law » (MCL).

² L'obtention du titre académique est subordonnée à l'accomplissement des prestations prévues par le règlement d'études correspondant de l'Université de Fribourg.

Art. 9. Admission

Sont admis-e-s dans la voie d'études de Master of Comparative Law (MCL) les étudiant-e-s de l'Université de Heidelberg qui ont accompli toutes les prestations conseillées pour les 5 premiers semestres de la voie d'études « Examen d'état en droit » et qui ont réussi à Heidelberg l'« Examen Intermédiaire ».

Art. 10. Voie d'études et reconnaissances

¹ La voie d'études « Master of Comparative Law » (MCL) constitue une voie d'études de master au sens du « Système de Bologne ».

² Pour obtenir un Master of Comparative Law (MCL) il faut accomplir des prestations équivalentes à 90 crédits ECTS.

Art. 6. Zusammenarbeit unter den Dozierenden

Die Vertragsparteien fördern die Zusammenarbeit unter den Lehrenden.

Art. 7. Konsultationen

Die Vertragsparteien informieren und konsultieren sich gegenseitig in Bezug auf alle Fragen, die für eine der anderen Vertragsparteien im Rahmen dieser Vereinbarung von Interesse sein könnten.

B. MASTER OF COMPARATIVE LAW (MCL) (FREIBURG)

Art. 8. Titel

¹ Die Universität Freiburg vergibt an in Heidelberg eingeschriebene Studierende den akademischen Titel „Master of Comparative Law“ (MCL).

² Der Erwerb des akademischen Titels setzt voraus, dass die in der einschlägigen Studienordnung der Universität Freiburg vorgesehenen Leistungsnachweise erbracht wurden.

Art. 9. Zulassung

Zum Studiengang Master of Comparative Law (MCL) sind Studierende der Universität Heidelberg zugelassen, welche sämtliche für die ersten fünf Semester des Staatsexamenstudiengangs Rechtswissenschaft empfohlenen Leistungsnachweise erbracht und die „Zwischenprüfung“ in Heidelberg erfolgreich absolviert haben.

Art. 10. Studiengang und Anerkennungen

¹ Der Studiengang Master of Comparative Law (MCL) stellt einen Masterstudiengang im Sinne des „Bologna-Systems“ dar.

² Um einen Master of Comparative Law (MCL) zu erwerben, müssen Studienleistungen von 90 ECTS-Kreditpunkten erbracht werden.

³ Au moins 20 crédits ECTS sont reconnus aux étudiant-e-s inscrit-e-s à Heidelberg qui ont passé l'« Examen Intermédiaire ».

C. LEGUM MAGISTER (LL.M.) (HEIDELBERG)

Art. 11. Titre

¹ L'Université de Heidelberg décerne aux étudiant-e-s inscrit-e-s à Fribourg le titre académique de « Legum Magister (LL.M.) ».

² L'obtention du titre académique est subordonnée à l'accomplissement des prestations requises par le règlement d'études correspondant de l'Université de Heidelberg.

Art. 12. Admission

Sont admis-e-s dans la voie d'études du « Legum Magister » en droit (LL.M.) les étudiant-e-s de l'Université de Fribourg qui ont obtenu le « Bachelor of Law » et accompli avec succès 60 crédits ECTS dans le cadre du « Master of Law ».

D. DISPOSITIONS FINALES

Art. 13. Entrée en vigueur

La présente convention entre en vigueur dès sa signature par les deux recteurs des Universités de Fribourg et de Heidelberg.

Art. 14. Résiliation

¹ La présente convention peut être résiliée par chacune des parties contractantes, moyennant un préavis de 12 mois, pour la fin d'une année civile.

² Les étudiant-e-s qui, au moment de la dénonciation de la présente convention, ont déjà commencé leurs études dans la faculté partenaire peuvent les terminer conformément aux dispositions de cette convention.

³ Mindestens 20 ECTS-Kreditpunkte werden den in Heidelberg eingeschriebenen Studierenden aufgrund des Absolvierens der „Zwischenprüfung“ in Heidelberg anerkannt.

C. LEGUM MAGISTER (LL.M.) (HEIDELBERG)

Art. 11. Titel

¹ Die Universität Heidelberg verleiht an in Freiburg eingeschriebene Studierende den akademischen Titel eines „Legum Magister (LL.M.)“.

² Der Erwerb des akademischen Titels setzt voraus, dass die hierfür in der einschlägigen Studienordnung der Universität Heidelberg vorgesehenen Leistungsnachweise erbracht wurden.

Art. 12. Zulassung

Zum Studiengang des Legum Magister in Rechtswissenschaften (LL.M.) sind Studierende der Universität Freiburg zugelassen, welche den „Bachelor of Law“ sowie 60 ECTS im Rahmen des „Master of Law“ in Freiburg erfolgreich absolviert haben.

D. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 13. Inkrafttreten

Die vorliegende Vereinbarung tritt mit der Unterzeichnung durch die beiden Rektoren der Universitäten Freiburg und Heidelberg in Kraft.

Art. 14. Kündigung

¹ Die vorliegende Vereinbarung kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer zwölfmonatigen Kündigungsfrist zum Ende eines Kalenderjahres gekündigt werden.

² Diejenigen Studierenden, die zum Zeitpunkt des Zugangs der Kündigung der vorliegenden Vereinbarung ihr Studium an der jeweils anderen Fakultät bereits begonnen haben, können dieses nach den Bestimmungen dieser Vereinbarung abschliessen.

Pour l'Université de Fribourg:

Für die Universität Freiburg:

Fribourg, le 23.5.2016

Freiburg, den 23.5.2016

Rectrice

Prof. Dr. Astrid Epiney

Rektorin

Doyen de la Faculté de droit

Prof. Dr. Pascal Pichonnaz

Dekan der Rechtswissenschaftlichen
Fakultät

Pour l'Université de Heidelberg

Für die Universität Heidelberg

Heidelberg, le 8.11.2015

Heidelberg, den

Recteur

Prof. Dr. Dr. h.c. Bernhard Eitel



Rektor

Doyen de la Faculté de droit

Prof. Dr. Christian Hattenhauer

Dekan der Juristischen Fakultät

